EVROPSKÁ KOMISE

V Bruselu dne 10.1.2011
KOM(2010) 792 v konečném znění

2010/0389 (NLE)

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

o schválení dohody o opatřeních přístavních států k předcházení, potírání a odstranění nezákonného, nehlášeného a neregulovaného rybolovu

DŮVODOVÁ ZPRÁVA

Opatření přijímaná přístavními státy byla označena za klíčový nástroj v boji mezinárodního společenství proti nezákonnému, nehlášenému a neregulovanému rybolovu. To vedlo především k tomu, že v roce 2005 FAO přijala modelový systém opatření přijímaných přístavními státy pro boj s nezákonným, nehlášeným a neregulovaným rybolovem. Tento modelový systém stanoví minimální normy, které by měly podporovat přijímání opatření státy s cílem sledovat, kontrolovat a podrobovat inspekci rybářská plavidla plující pod zahraniční vlajkou, jež chtějí použít jejich přístavy. Jedná se o dobrovolný a nezávazný nástroj.

Některé regionální organizace pro řízení rybolovu (RFMO) dále zavedly závazné mechanismy přístavních států, které uplatní členové těchto organizací s cílem sledovat zákonnost vykládky, překládky a dalších činností ve svých přístavech. Zvláštní předpisy byly též přijaty některými regionálními organizacemi pro řízení rybolovu s cílem odepřít přístup do přístavu plavidlům, která má organizace na seznamu za předchozí účast na nezákonných, nehlášených a neregulovaných rybářských činnostech nebo za jejich podporu.

Evropská unie je členem FAO a 13 regionálních organizací pro řízení rybolovu. Mechanismy přístavních států přijaté regionálními organizacemi pro řízení rybolovu byly provedeny do právních předpisů Evropské unie, které též stanoví obecná pravidla vztahující se na vykládání produktů rybolovu z plavidel třetích zemí v přístavech Společenství, prostřednictvím nařízení Rady (ES). č. 1005/2008 ze dne 29. září 2008, kterým se zavádí systém Společenství pro předcházení, potírání a odstranění nezákonného, nehlášeného a neregulovaného rybolovu, mění nařízení (EHS) č. 2847/93, (ES) č. 1936/2001 a (ES) č. 601/2004 a zrušují nařízení (ES) č. 1093/94 a (ES) č. 1447/1999.[1]

Na zasedání výboru FAO pro rybolov v roce 2007 se dohodlo, že by se měl vypracovat mezinárodně právně závazný nástroj týkající se opatření přijímaných přístavními státy k předcházení, potírání a odstranění nezákonného, nehlášeného a neregulovaného rybolovu.

Odborná konzultace o této otázce se konala ve Washingtonu v září 2007. V červnu 2008 přijala Rada rozhodnutí, jímž Komisi zmocňuje vést jednání s cílem vypracovat takový nástroj jménem Evropského společenství.

Organizace FAO poté uspořádala čtyři technické konzultace otevřené všem členům FAO, jejichž cílem bylo dokončit návrh mezinárodního nástroje týkajícího se opatření přijímaných přístavními státy. Konečná dohoda byla přijata a otevřena k podpisu na 36. konferenci FAO konané v Římě ve dnech 18.–23. listopadu 2009. Dohoda byla podepsána v Římě dne 22. listopadu 2009 jménem Evropského společenství v souladu s rozhodnutím Rady ze dne 20. listopadu 2009[2] s výhradou jejího pozdějšího uzavření.

Boj proti nezákonnému, nehlášenému a neregulovanému rybolovu je významnou součástí společné rybářské politiky a Společenství by mělo být schopno podpořit mezinárodní spolupráci v této věci svou aktivní a konstruktivní účastí na přijetí mezinárodního nástroje týkajícího se opatření přijímaných přístavními státy. Evropská unie se na tomto procesu podílí již od začátku a při vypracování návrhu této dohody sehrála aktivní a konstruktivní úlohu.

Cílem tohoto návrhu je schválit dohodu jménem Evropské unie.

---

[1] Úř. věst. L 286, 29.10.2008, s. 1.

[2] Zpráva generálního sekretariátu Rady Evropské unie ze dne 20. listopadu 2009 (16430/09).

Rada se žádá, aby tento návrh po získání souhlasu Evropského parlamentu co nejrychleji přijala.

2010/0389 (NLE)

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

o schválení dohody o opatřeních přístavních států k předcházení, potírání a odstranění nezákonného, nehlášeného a neregulovaného rybolovu

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o Evropské unii,

s ohledem na Smlouvu o fungování Evropské unie, a zejména na článek 43 ve spojení s čl. 218 odst. 6 písm. a) této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise[3],

s ohledem na souhlas Evropského parlamentu[4],

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Evropská unie je způsobilá přijímat opatření k ochraně, řízení a kontrole rybolovných zdrojů a uzavírat dohody s třetími zeměmi a v rámci mezinárodních organizací.

(2) Evropská unie je smluvní stranou Úmluvy Organizace spojených národů o mořském právu ze dne 10. prosince 1982, která všem členům mezinárodního společenství mimo jiné ukládá povinnost spolupracovat na řízení a ochraně mořských biologických zdrojů.

(3) Evropská unie je smluvní stranou Dohody o provedení ustanovení Úmluvy Organizace spojených národů o mořském právu z roku 1995, která se týká ochrany a řízení tažných populací ryb a vysoce stěhovavých rybích populací a která vstoupila v platnost dne 11. prosince 2001.

(4) Na 36. zasedání Konference Organizace spojených národů pro výživu a zemědělství (FAO), které se konalo ve dnech 18.−23. listopadu 2009, byla přijata Dohoda o opatřeních přístavních států k předcházení, potírání a odstranění nezákonného, nehlášeného a neregulovaného rybolovu (dohoda) na základě článku XIV úmluvy FAO.

(5) Tato dohoda byla podepsána dne 22. listopadu 2009 jménem Evropského společenství v souladu s rozhodnutím Rady ze dne 20. listopadu 2009[5] s výhradou jejího pozdějšího uzavření.

---

[3] Úř. věst. C , , s. .

[4] Úř. věst. C , , s. .

[5] Zpráva generálního sekretariátu Rady Evropské unie ze dne 20. listopadu 2009 (16430/09).

(6) Evropská unie je hlavním aktérem v oblasti mezinárodního rybolovu a jedním z hlavních celosvětových trhů s produkty rybolovu a je v jejím zájmu účinně se podílet na provádění dohody a jejím přijetí všemi stranami.

(7) Dohoda by proto měla být schválena,

PŘIJALA TOTO ROZHODNUTÍ:

Článek 1

Dohoda o opatřeních přístavních států k předcházení, potírání a odstranění nezákonného, nehlášeného a neregulovaného rybolovu (dohoda), jak je uvedena v příloze I, se schvaluje.

Článek 2

Předseda Rady jmenuje osobu zmocněnou uložit jménem Evropské unie listinu o schválení u generálního ředitele Organizace spojených národů pro výživu a zemědělství vystupujícího ve funkci depozitáře dohody v souladu s článkem 26 dohody a společně s prohlášením o pravomocích stanovených v příloze II.

Článek 3

Toto rozhodnutí vstupuje v platnost dnem přijetí. Rozhodnutí se zveřejní v *Úředním věstníku Evropské unie*.

Toto rozhodnutí je určeno členským státům.

V Bruselu dne […].

Za Radu
předseda

PŘÍLOHA I

DOHODA O OPATŘENÍCH PŘÍSTAVNÍCH STÁTŮ K PŘEDCHÁZENÍ, POTÍRÁNÍ A ODSTRANĚNÍ NEZÁKONNÉHO, NEHLÁŠENÉHO A NEREGULOVANÉHO RYBOLOVU

PREAMBULE

Strany této dohody,

jsouce vážně znepokojeny trváním nezákonného, nehlášeného a neregulovaného rybolovu a jeho neblahým vlivem na rybí populace, mořské ekosystémy a živobytí legálních rybářů a vzrůstající potřebou zajištění potravin na celosvětové úrovni,

vědomy si úlohy přístavních států při přijímání účinných opatření, která si kladou za cíl podporu udržitelného využívání a dlouhodobého zachování živých mořských zdrojů,

připouštějíce, že opatření pro boj s nezákonným, nehlášeným a neregulovaným rybolovem by měla být v první řadě založena na odpovědnosti států vlajky a využívat všechnu dostupnou jurisdikci v souladu s mezinárodními právními předpisy, včetně opatření přístavních států, opatření přímořských států, opatření týkajících se trhu a opatření, která zajišťují, aby státní příslušníci nepodporovali či neprováděli nezákonný, nehlášený a neregulovaný rybolov,

připouštějíce, že opatření přístavních států poskytují silné a finančně efektivní prostředky pro předcházení, potírání a odstraňování nezákonného, nehlášeného a neregulovaného rybolovu,

vědomy si potřeby zvyšovat koordinaci na regionálních a meziregionálních úrovních boje s nezákonným, nehlášeným a neregulovaným rybolovem prostřednictvím opatření přístavních států,

uznávajíce rychle se rozvíjející komunikační technologie, databáze, sítě a celosvětové rejstříky, které podporují opatření přístavních států,

připouštějíce potřebu poskytnutí pomoci rozvojovým zemím při přijímání a provádění opatření přístavních států,

berouce v úvahu výzvy mezinárodního společenství prostřednictvím systému Organizace spojených národů včetně Valného shromáždění Organizace spojených národů a výboru pro rybolov Organizace spojených národů pro výživu a zemědělství (dále jen FAO) ohledně závazného mezinárodního nástroje o minimálních normách pro opatření přístavních států, který bude vycházet z Mezinárodního akčního plánu pro předcházení, potírání a odstranění nezákonného, nehlášeného a neregulovaného rybolovu, který FAO přijala v roce 2001, a modelového systému opatření přijímaných přístavními státy pro boj s nezákonným, nehlášeným a neregulovaným rybolovem, který FAO přijala v roce 2005,

majíce na paměti, že státy mohou při výkonu svrchované moci nad přístavy, které se vyskytují na jejich území, přijmout přísnější opatření v souladu s mezinárodními právními předpisy,

odvolávajíce se na příslušná ustanovení Úmluvy Organizace spojených národů o mořském právu ze dne 10. prosince 1982 (dále jen úmluva),

odvolávajíce se na Dohodu o provedení ustanovení Úmluvy Organizace spojených národů o mořském právu ze dne 10. prosince 1982 o zachování a řízení tažných populací ryb a vysoce stěhovavých rybích populací ze dne 4. prosince 1995, Dohodu k podpoře dodržování mezinárodních ochranných a řídících opatření rybářskými plavidly na volném moři ze dne 24. listopadu 1993 a Kodex chování pro odpovědný rybolov přijatý FAO v roce 1995,

připouštějíce potřebu uzavřít mezinárodní dohodu v rámci FAO podle článku XIV úmluvy FAO,

se dohodly takto:

ČÁST 1

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1
Použití pojmů

Pro účely této dohody:

a) „opatřením k zachování a řízení“ se rozumí opatření k zachování a řízení živých mořských zdrojů, která byla přijata a jsou používána v souladu s příslušnými pravidly mezinárodního práva včetně pravidel obsažených v úmluvě;

b) „rybami“ se rozumí všechny druhy živých mořských zdrojů, ať již zpracovaných, či nezpracovaných;

c) „rybolovem“ se rozumí hledání, pokládání návnad, nalezení, lov, odlov nebo výlov ryb či jakákoli činnost, o níž lze odůvodněně předpokládat, že povede k pokládání návnad, nalezení, lovu, odlovu nebo výlovu ryb;

d) „činností spojenou s rybolovem“ se rozumí jakákoli činnost na podporu nebo na přípravu rybolovu, včetně vykládky, balení, zpracování, překládky nebo přepravy ryb, které nebyly předtím vyloženy v přístavu, jakož i zprostředkování pracovních sil, paliva, zařízení a jiných dodávek na moři;

e) „nezákonným, nehlášeným a neregulovaným rybolovem“ se odkazuje na činnost uvedenou v odstavci 3 Mezinárodního akčního plánu pro předcházení, potírání a odstranění nezákonného, nehlášeného a neregulovaného rybolovu (dále jen rybolov NNN), který přijala FAO v roce 2001;

f) „stranou“ se rozumí stát nebo organizace pro regionální hospodářskou integraci, kteří souhlasili, že budou vázáni touto dohodou a pro které tato dohoda vstoupila v platnost;

g) „přístavem“ se rozumí příbřežní terminály a jiná zařízení na vykládku, překládku, balení, zpracování, doplnění paliva nebo zásob;

h) „organizací pro regionální hospodářskou integraci“ se rozumí organizace pro regionální hospodářskou integraci, na kterou členské státy přenesly pravomoci

v záležitostech, jichž se týká tato dohoda, včetně pravomocí přijímat rozhodnutí, jež jsou pro příslušný členský stát ve vztahu k uvedeným záležitostem závazná;

i) „regionální organizací pro řízení rybolovu“ se rozumí mezivládní organizace pro rybolov nebo případně ujednání, které má pravomoc zavést opatření k zachování a řízení; a

j) „plavidlem“ se rozumí jakékoli plavidlo, člun nebo jiný typ lodi, které je vybaveno či zamýšleno k rybolovu nebo činnostem spojeným s rybolovem.

Článek 2
Cíle

Cílem této dohody je předcházet, potírat a odstranit rybolov NNN prováděním účinných opatření přístavních států, a zajistit tak dlouhodobé zachování a udržitelné využívání živých mořských zdrojů a mořských ekosystémů.

Článek 3
Použití

1. Každá strana jednající jako přístavní stát uplatňuje tuto dohodu na plavidla, která nejsou oprávněná plout pod její vlajkou a která usilují o vstup do jejího přístavu nebo se v jednom z jejích přístavů nacházejí, s výjimkou:

   a) plavidel sousedícího státu, která provádějí drobný pobřežní rybolov k zajištění obživy, za předpokladu, že přístavní stát a stát vlajky spolupracují, aby zajistily, že tato plavidla nebudou neprovádět rybolov NNN nebo činnosti spojené s rybolovem podporující takový rybolov; a

   b) kontejnerových plavidel, která nepřeváželi ryby, nebo pokud tak činí, převážejí pouze ryby, které již byly vyloženy, a to za předpokladu, že neexistuje důvodné podezření, že tato plavidla provádějí činnosti spojené s rybolovem na podporu rybolovu NNN.

2. Strana jednající jako přístavní stát se může rozhodnout neuplatňovat tuto dohodu na plavidla pronajatá jejími státními příslušníky výlučně pro účely rybolovu v oblastech podléhajících její státní jurisdikci a vykonávající činnost na základě jejího pověření. Tato plavidla podléhají opatřením strany, která jsou stejně účinná jako opatření uplatňovaná ve vztahu k plavidlům oprávněným plout pod její vlajkou.

3. Tato dohoda je uplatňována na rybolov prováděný v mořských oblastech, který je nezákonný, nehlášený či neregulovaný, jak je definováno v čl. 1 písm. e) této dohody, a dále na činnosti spojené s rybolovem podporující takový rybolov.

4. Tato dohoda je uplatňována spravedlivým, transparentním a nediskriminačním způsobem, a to v souladu s mezinárodními právními předpisy.

5. Vzhledem k tomu, že je tato dohoda platná pro všechny přístavy v celosvětovém měřítku, jednotlivé strany by měly podporovat všechny další subjekty, aby

uplatňovaly opatření v souladu s ustanoveními této dohody. Subjekty, které se případně nestanou stranami této dohody, mohou vyjádřit svůj závazek prostřednictvím jednání v souladu s ustanoveními této dohody.

Článek 4

Vztah k mezinárodním právním předpisům a dalším mezinárodním nástrojům

1. Touto dohodou nejsou žádným způsobem dotčena práva, jurisdikce a povinnosti stran podle mezinárodních právních předpisů. Zejména nic v této dohodě nelze vykládat jako dotýkající se:

svrchovanosti stran nad jejich vnitrozemskými, souostrovními a pobřežními vodami či jejich svrchovaných práv nad jejich kontinentálním šelfem a jejich výlučnými ekonomickými zónami;
výkonu svrchované moci stran nad přístavy na jejich území v souladu s mezinárodními právními předpisy včetně práva odepřít vstup do přístavu a přijmout přísnější opatření přístavních států, než jsou opatření stanovená v této dohodě, včetně takových opatření, která jsou přijata na základě rozhodnutí regionální organizace pro řízení rybolovu.

2. Při uplatňování této dohody se tudíž strana nestane vázanou opatřeními nebo rozhodnutími regionální organizace pro řízení rybolovu, které není členem, ani jejich uznáním.

3. Tato dohoda v žádném případě stranu nezavazuje k provádění opatření či rozhodnutí regionální organizace pro řízení rybolovu, pokud tato opatření či rozhodnutí nebyla přijata v souladu s mezinárodními právními předpisy.

4. Tato dohoda je vykládána a používána v souladu s mezinárodními právními předpisy, a to s přihlédnutím k platným mezinárodním pravidlům a normám včetně těch, které byly stanoveny Mezinárodní námořní organizací, a dalších mezinárodních nástrojů.

5. Strany plní v dobré víře své povinnosti podle této dohody a vykonávají práva uznaná touto dohodou způsobem, který nepředstavuje zneužití práva.

Článek 5

Integrace a koordinace na vnitrostátní úrovni

Každá strana v nejvyšším možném rozsahu:

a) integruje či koordinuje opatření přístavních států týkající se rybolovu s širším systémem státní přístavní kontroly;

b) integruje opatření přístavních států s dalšími opatřeními, jejichž cílem je předcházet, potírat a odstranit rybolov NNN a činnosti spojené s rybolovem na jeho podporu, přičemž v případě potřeby vezme v úvahu Mezinárodní akční plán pro předcházení, potírání a odstranění nezákonného, nehlášeného a neregulovaného rybolovu, který přijala v roce 2001 FAO; a

c) přijme opatření za účelem výměny informací mezi příslušnými vnitrostátními agenturami a za účelem koordinace činností těchto agentur při provádění této dohody.

Článek 6
Spolupráce a výměna informací

1. S cílem podporovat účinné provádění této dohody a s náležitým ohledem na příslušné požadavky na zachování důvěrnosti jednotlivé strany spolupracují a vyměňují si informace s příslušnými státy, FAO, dalšími mezinárodními organizacemi a regionálními organizacemi pro řízení rybolovu, včetně informací ohledně opatření přijatých těmito regionálními organizacemi pro řízení rybolovu, která se vztahují k cílům této dohody.

2. Každá strana přijme v nejvyšším možném rozsahu opatření na podporu opatření k zachování a řízení, která byla přijata dalšími státy a dalšími příslušnými mezinárodními organizacemi.

3. Strany spolupracují na účinném provádění této dohody na subregionálních, regionálních a celosvětových úrovních, případně také prostřednictvím FAO či regionálních organizací a ujednání pro řízení rybolovu.

ČÁST 2

VSTUP DO PŘÍSTAVU

Článek 7
Určení přístavů

1. Každá strana určí a zveřejní přístavy, do kterých mohou plavidla na základě této dohody požádat o vstup. Každá strana poskytne seznam určených přístavů Organizaci OSN pro výživu a zemědělství a ta jej náležitě zveřejní.

2. Každá strana zajistí v nejvyšším možném rozsahu, aby každý přístav určený a zveřejněný v souladu s odstavcem 1 tohoto článku měl dostatečnou kapacitu k provádění kontrol na základě této dohody.

Článek 8
Žádost o vstup do přístavu podaná v předstihu

1. Každá strana si jako minimální standard vyžádá, aby jí byly poskytnuty informace stanovené v příloze A, a to předtím, než bude povolení ke vstupu plavidla do jejího přístavu uděleno.

2. Každá strana si vyžádá, aby informace uvedené v odstavci 1 tohoto článku byly poskytnuty v dostatečném předstihu tak, aby měl přístavní stát přiměřený čas na jejich posouzení.

Článek 9
Vstup do přístavu, povolení či odepření

1. Každá strana rozhodne, zda plavidlu povolí či odepře vstup do svého přístavu, přičemž toto rozhodnutí sdělí plavidlu nebo jeho zástupci, a to poté, co obdrží náležité údaje požadované podle článku 8 a další informace, které mohou být požadovány za účelem zjištění, zdali plavidlo žádající o vstup do přístavu neprovádí rybolov NNN nebo činnosti spojené s rybolovem podporující takový rybolov.

2. V případě, že je vstup do přístavu povolen, velitel nebo zástupce plavidla bude vyzván, aby při vstupu plavidla do přístavu předložil příslušnému orgánu strany povolení ke vstupu.

3. V případě, že je vstup do přístavu odepřen, každá strana podle odstavce 1 tohoto článku sdělí své rozhodnutí státu vlajky plavidla a případně v možném rozsahu také příslušným přímořským státům, regionálním organizacím pro řízení rybolovu a dalším mezinárodním organizacím.

4. Pokud strana dostatečně prokáže, aniž je dotčen odstavec 1 tohoto článku, že plavidlo usilující o vstup do jejího přístavu provádí rybolov NNN nebo činnosti spojené s rybolovem podporující takový rybolov, zvláště pokud je plavidlo zařazeno na seznam plavidel provádějících takový rybolov a činnosti s ním spojené, který byl schválen příslušnými regionálními organizacemi pro řízení rybolovu v souladu s pravidly a postupy těchto organizací a v souladu s mezinárodními právními předpisy, odepře tomuto plavidlu vstup do svého přístavu s přihlédnutím k čl. 4 odst. 2 a 3.

5. Aniž jsou dotčeny odstavce 3 a 4 tohoto článku, může strana umožnit vstup do svého přístavu plavidlům uvedeným v těchto odstavcích výlučně za účelem inspekce a provedení příslušných kroků v souladu s mezinárodními právními předpisy, které jsou přinejmenším stejně tak účinné jako odepření vstupu do přístavu při předcházení, potírání a odstranění rybolovu NNN a činností spojených s rybolovem podporující takový rybolov.

6. V případě, že se plavidlo zmíněné v odstavcích 4 a 5 tohoto článku z jakýchkoli důvodů nachází v přístavu, strana tomuto plavidlu zamítne použití svých přístavů za účelem vykládky, překládky, balení a zpracování ryb a využití dalších služeb přístavu včetně doplnění paliva a zásob, údržby či vjezdu do suchého doku. V těchto případech se obdobně použije čl. 11 odst. 2 a 3. Odepření takového použití přístavů je v souladu s mezinárodními právními předpisy.

Článek 10
Zásah vyšší moci nebo nouze

Žádná část této dohody nemá vliv na vstup plavidla do přístavu v souladu s mezinárodními právními předpisy z důvodu zásahu vyšší moci nebo nouze a nebrání přístavním státům povolit plavidlu vstup do přístavu výlučně za účelem poskytnutí pomoci osobám, lodím nebo posádce v nebezpečí či v nouzi.

ČÁST 3

POUŽITÍ PŘÍSTAVŮ

Článek 11
Použití přístavů

1. V případě, že plavidlo vstoupilo do jednoho z přístavů strany, strana tomuto plavidlu na základě svých právních předpisů a nařízení a v souladu s mezinárodními právními předpisy včetně této dohody odepře použití přístavu za účelem vykládky, překládky, balení a zpracování ryb, které nebyly předtím vyloženy v přístavu, a využití dalších služeb přístavu včetně doplnění paliva a zásob, údržby či vjezdu do suchého doku, pokud:

   a) strana zjistí, že plavidlo nemá platné a použitelné povolení provádět rybolov nebo činnosti spojené s rybolovem, které je požadováno státem vlajky plavidla;

   b) strana zjistí, že plavidlo nemá platné a použitelné povolení provádět rybolov nebo činnosti spojené s rybolovem, které je požadováno přímořským státem, pokud jde o oblasti podléhající státní jurisdikci tohoto státu;

   c) strana obdrží jasný důkaz o tom, že ryby na palubě byly získány v rozporu s platnými požadavky přímořského státu, pokud jde o oblasti podléhající státní jurisdikci tohoto státu;

   d) stát vlajky na žádost přístavního státu v přiměřené lhůtě nepotvrdí, že ryby na palubě byly získány v souladu s platnými požadavky příslušné regionální organizace pro řízení rybolovu s přihlédnutím k čl. 4 odst. 2 a 3; nebo

   e) strana se důvodně domnívá, že plavidlo provádělo rybolov NNN nebo je jinak spjato s činnostmi spojenými s rybolovem podporující takový rybolov, včetně podpory plavidla uvedeného v čl. 9 odst. 4, pokud toto plavidlo nemůže doložit, že:

      i) jednalo způsobem, který je v souladu s příslušnými opatřeními k zachování a řízení; nebo že

      ii) v případě zprostředkování pracovních sil, paliva, zařízení a jiných dodávek na moři nepředstavovalo zprostředkovávající plavidlo v době zprostředkování plavidlo uvedené v čl. 9 odst. 4.

2. Aniž je dotčen odst. 1 tohoto článku, strana nezamítne plavidlu uvedenému v tomto odstavci využití služeb přístavu:

   a) nezbytných pro bezpečnost či zdraví posádky nebo bezpečnost plavidla, za předpokladu, že jsou tyto potřeby náležitě prokázány, nebo

   b) případně pro vrakování plavidla.

3. Pokud strana v souladu s tímto článkem odepře použití svého přístavu, neprodleně své rozhodnutí oznámí státu vlajky a případně příslušným přímořským státům,

regionálním organizacím pro řízení rybolovu a dalším příslušným mezinárodním organizacím.

4. Strana zruší své odepření použití přístavu pro plavidlo podle odstavce 1 tohoto článku, pouze pokud je dostatečně prokázáno, že podezření, na jejichž základě byl vstup odepřen, byla mylná či nesprávná nebo nejsou již platná.

5. Pokud strana zruší své odepření podle odstavce 4 tohoto článku, neprodleně to oznámí stranám, které byly v souladu s odstavcem 3 tohoto článku informovány.

ČÁST 4

INSPEKCE A NÁSLEDNÁ OPATŘENÍ

Článek 12
Počet inspekcí a jejich priority

1. Každá strana provede inspekci určitého počtu plavidel ve svých přístavech tak, aby dosáhla ročního počtu inspekcí dostatečných pro dosažení cílů stanovených v této dohodě.

2. Strany usilují o dohodu ohledně minimálního počtu inspekcí plavidel, a to podle potřeby prostřednictvím regionálních organizací pro řízení rybolovu, FAO či jiných organizací.

3. Při určování plavidel, která mají být podrobena inspekci, dá strana přednost:

   a) plavidlům, kterým bylo odepřeno použití přístavu v souladu s touto dohodou;

   b) žádostem jiných příslušných stran, států či regionálních organizací pro řízení rybolovu ohledně provedení inspekce určitých plavidel, zejména pokud jsou tyto žádosti podloženy důkazy o tom, že dotčené plavidlo provádí rybolov NNN nebo činnosti spojené s rybolovem podporující takový rybolov;

   c) dalším plavidlům, u kterých existuje důvodné podezření, že provádí rybolov NNN nebo činnosti spojené s rybolovem podporující takový rybolov.

Článek 13
Provádění inspekcí

1. Každá stana zajistí, aby její inspektoři vykonávali minimálně funkce stanovené v příloze B.

2. Každá strana při provádění inspekcí ve svých přístavech:

   a) zajistí, aby inspekce byly pro tento účel prováděny řádně kvalifikovanými inspektory, zejména s ohledem na článek 17;

   b) zajistí, aby se inspektoři před inspekcí řádně prokázali veliteli plavidla příslušným dokladem;

c) zajistí, aby inspektoři prověřili všechny příslušné části plavidla, ryby na palubě, sítě a další lovná zařízení, vybavení a jakékoli dokumenty na palubě, které mohou sloužit k ověření dodržování příslušných opatření k zachování a řízení;

d) požádá velitele plavidla, aby inspektorům poskytnul všechnu nezbytnou pomoc a informace a dále předložil originály či ověřené kopie příslušných materiálů a dokumentů, které mohou být požadovány;

e) v případě příslušných ujednání se státem vlajky plavidla je tento stát vlajky přizván, aby se zúčastnil této inspekce;

f) vynaloží veškeré úsilí, aby nedošlo ke zbytečnému zdržení plavidla, provádění činností, které by nepříznivě ovlivnily kvalitu ryb na palubě a aby byly minimalizovány zásahy a nepříjemnosti včetně jakékoli ne nezbytně nutné přítomnosti inspektorů na palubě;

g) vynaloží veškeré úsilí, aby byla komunikace s velitelem či vedoucími členy plavidla zjednodušena, a v případě potřeby a dle možností zajistí inspektorům doprovod tlumočníka;

h) zajistí, aby inspekce byly vedeny spravedlivým, transparentním a nediskriminačním způsobem a způsobem neobtěžujícím rybářské plavidlo; a

i) v souladu s mezinárodním právem nebrání veliteli plavidla v komunikaci s orgány státu vlajky.

Článek 14
Výsledky inspekce

Každá strana zahrne do písemné zprávy o výsledcích každé inspekce minimálně informace uvedené v příloze C.

Článek 15
Předání výsledků inspekce

Každá strana předá výsledky každé inspekce státu vlajky dotčeného plavidla a případně také:

a) příslušným stranám a státům včetně:

i) těch států, u kterých byly během inspekce zjištěny důkazy o tom, že plavidlo provádí rybolov NNN nebo činnosti spojené s rybolovem podporující takový rybolov ve vodách podléhajících jejich státní jurisdikci; a

ii) státu, jehož státním příslušníkem je velitel plavidla.

b) příslušným regionálním organizacím pro řízení rybolovu; a

c) FAO a dalším příslušným mezinárodním organizacím.

Článek 16
Elektronická výměna informací

1. V zájmu zjednodušení provádění této dohody zřídí každá strana dle možností komunikační mechanismus, který umožní přímou elektronickou výměnu informací, a to s náležitým ohledem na příslušné požadavky na zachování důvěrnosti.

2. V možném rozsahu a s náležitým ohledem na příslušné požadavky na zachování důvěrnosti strany zjednodušují výměnu informací v rámci stávajících databází, které souvisí s touto dohodou, a spolupracují na zřízení mechanismu pro sdílení informací, který by řídila pokud možno FAO, a to společně s dalšími příslušnými mnohostrannými a mezivládními iniciativami.

3. Každá strana jmenuje orgán, který bude kontaktním místem pro výměnu informací v rámci této dohody. Každá strana oznámí příslušné jmenování FAO.

4. Každá strana spravuje informace, jež mají být poskytovány prostřednictvím mechanismu zřízeného podle odstavce 1 tohoto článku, v souladu s přílohou D.

5. FAO požádá příslušné regionální organizace pro řízení rybolovu, aby poskytly informace týkající se opatření či rozhodnutí, která byla přijata a jsou prováděna a vztahují se k této dohodě, za účelem jejich začlenění do mechanismu pro sdílení informací, jak uvádí odstavec 2 tohoto článku, a to v možném rozsahu a s náležitým ohledem na příslušné požadavky na zachování důvěrnosti.

Článek 17
Školení inspektorů

Každá strana zajistí, aby inspektoři byli řádně vyškoleni, a to s přihlédnutím k zásadám pro školení inspektorů uvedeným v příloze E. Strany v tomto ohledu usilují o spolupráci.

Článek 18
Kroky přístavních států po provedení inspekce

1. Pokud po provedení inspekce existuje důvodné podezření, že plavidlo provádí rybolov NNN nebo činnosti spojené s rybolovem podporující takový rybolov, strana provádějící inspekci:

   a) neprodleně oznámí toto zjištění státu vlajky a případně příslušným přímořským státům, regionálním organizacím pro řízení rybolovu a dalším příslušným mezinárodním organizacím a státu, jehož státním příslušníkem je velitel plavidla; a

   b) odepře plavidlu použití přístavu za účelem vykládky, překládky, balení a zpracování ryb, které nebyly předtím vyloženy v přístavu, a využití dalších služeb přístavu včetně doplnění paliva a zásob, údržby či vjezdu do suchého doku, pokud takovéto kroky týkající se plavidla již nebyly učiněny způsobem, který je v souladu s touto dohodou včetně článku 4.

2. Aniž je dotčen odstavec 1 tohoto článku, strana neodepře plavidlu uvedenému ve zmíněném odstavci použití služeb přístavu, které jsou nezbytné pro bezpečnost či zdraví posádky nebo bezpečnost plavidla.

3. Žádná část této dohody nebrání straně přijmout opatření, která jsou v souladu s mezinárodními právními předpisy a která doplňují opatření uvedená v odstavci 1 a 2 tohoto článku, včetně takových opatření, která si výslovně vyžádal stát vlajky plavidla nebo se kterými souhlasil.

Článek 19
Informace o postihu v přístavních státech

1. Strana zpřístupní veřejnosti příslušné informace a na písemné požádání poskytne tyto informace vlastníkovi, provozovateli, veliteli nebo zástupci plavidla, a to s ohledem na jakékoli postihy uvalené v souladu s jejími právními předpisy a nařízeními, jež se týkají opatření přístavních států přijatých stranou podle článku 9, 11, 13 či 18, včetně informací týkajících se veřejných služeb nebo justičních institucí zpřístupněných za tímto účelem, jakož i informací, zda existuje právo požadovat náhrady v souladu s jejími právními předpisy a nařízeními v případě jakékoli ztráty či poškození vzniklého následkem jakéhokoli údajného protiprávního činu provedeného stranou.

2. Strana o výsledcích každého takového postihu informuje stát vlajky a případně vlastníka, provozovatele, velitele nebo zástupce plavidla. Pokud byly o předešlém rozhodnutí informovány podle článku 9, 11, 13 či 18 další strany, státy a mezinárodní organizace, strana je informuje o jakékoli změně tohoto rozhodnutí.

ČÁST 5

ÚLOHA STÁTŮ VLAJKY

Článek 20
Úloha států vlajky

1. Každá strana požádá plavidla oprávněná plout pod její vlajkou, aby při inspekcích prováděných na základě této dohody spolupracovala s přístavními státy.

2. Pokud má strana důvodné podezření, že plavidlo oprávněné plout pod její vlajkou provádí rybolov NNN nebo činnosti spojené s rybolovem podporující takový rybolov a že toto plavidlo usiluje o vstup do přístavu jiného státu nebo se v něm již nachází, požádá případně tento stát, aby provedl inspekci plavidla, nebo aby přijal další opatření v souladu s touto dohodou.

3. Každá strana vyzve plavidla oprávněná plout pod její vlajkou, aby pro účely vykládky, překládky, balení a zpracování ryb a využití dalších služeb přístavu využívaly přístavy států, které jednají v souladu s touto dohodou nebo způsobem, který je s touto dohodou v souladu. Strany jsou vyzvány, aby rozvíjely spravedlivé, transparentní a nediskriminační postupy pro určení státu, který možná nejedná v souladu s touto dohodou nebo způsobem, který je s touto dohodou v souladu.

4. Pokud po provedení inspekce přístavními státy stát vlajky obdrží zprávu o inspekci, která uvádí, že existuje důvodné podezření, že plavidlo oprávněné plout pod její vlajkou provádí rybolov NNN nebo činnosti spojené s rybolovem podporující takový rybolov, neprodleně a řádně tento případ prošetří a na základě dostatečných důkazů bez prodlení přijme vynucovací opatření v souladu se svými právními předpisy a nařízeními.

5. Každá strana jednající jako stát vlajky podá dalším stranám, příslušným přístavním státům a případně dalším příslušným státům, regionálním organizacím pro řízení rybolovu a FAO zprávu o krocích, které podnikla v souvislosti s plavidly oprávněnými plout pod její vlajkou, o nichž bylo jako výsledek opatření přijatých přístavním státem podle této dohody zjištěno, že zamýšlela provádět rybolov NNN nebo činnosti spojené s rybolovem podporující takový rybolov.

6. Každá strana zajistí, aby zmíněná opatření uplatňovaná na plavidla oprávněná plout pod její vlajkou byla při předcházení, potírání a odstranění rybolovu NNN a činností spojených s rybolovem podporující takový rybolov alespoň stejně tak účinná jako opatření uplatňovaná na plavidla uvedená v čl. 3 odst. 1.

ČÁST 6

POTŘEBY ROZVOJOVÝCH STÁTŮ

Článek 21
Potřeby rozvojových států

1. Strany plně uznají zvláštní potřeby stran z rozvojových států, pokud jde o provádění opatření přístavních států v souladu s touto dohodou. Za tímto účelem strany poskytnou pomoc stranám z rozvojových států, a to přímo či prostřednictvím FAO, dalších specializovaných agentur Organizace spojených národů nebo dalších příslušných mezinárodních organizací a orgánů včetně regionálních organizací pro řízení rybolovu, mimo jiné s cílem:

   a) posílit jejich schopnost, zejména schopnost nejméně rozvinutých rozvojových států a malých ostrovních rozvojových států, vytvářet právní základ a kapacity pro provádění účinných opatření přístavních států;

   b) zjednodušit jejich účast v mezinárodních organizacích, které podporují účinný rozvoj a provádění opatření přístavních států; a

   c) zjednodušit technickou pomoc s cílem posílit rozvoj a provádění opatření přístavních států těmito státy ve spolupráci s příslušnými mezinárodními mechanismy.

2. Strany náležitě zohlední zvláštní potřeby stran z rozvojových přístavních států, zejména nejméně rozvinutých rozvojových států a malých ostrovních rozvojových států, aby zajistily, že na ně nebude přímo ani nepřímo přeneseno neúměrné břemeno vycházející z provádění této dohody. V případech, kdy bylo prokázáno přenesení neúměrného břemene, strany spolupracují na zjednodušení provádění zvláštních povinností podle této dohody příslušnými stranami z rozvojových států.

3. Strany přímo či prostřednictvím FAO posoudí zvláštní potřeby stran z rozvojových států, které se týkají provádění této dohody.

4. Strany spolupracují na zřízení příslušných finančních mechanismů, které budou rozvojovým státům napomáhat při provádění této dohody. Tyto mechanismy jsou mimo jiné zaměřené konkrétně na:

   a) rozvoj vnitrostátních a mezinárodních opatření přístavních států;

   b) vytváření a posilování kapacity, včetně kapacity pro monitorování, kontrolu, dohled a pro školení správců přístavů, inspektorů a pracovníků donucovacích a právních orgánů, a to na vnitrostátní a regionální úrovni;

   c) sledování, kontrolu, dohled a slaďování činností týkajících se opatření přístavních států včetně přístupu k technologii a zařízení; a

   d) seznam stran z rozvojových států obsahující náklady na řízení pro urovnání sporů, které vyplynou z kroků podniknutých podle této dohody.

5. Spolupráce se stranami z rozvojových států a mezi nimi pro účely stanovené v tomto článku může zahrnovat ustanovení o technické a finanční pomoci prostřednictvím dvoustranných, mnohostranných a regionálních jednání včetně spolupráce jih-jih.

6. Strany zřídí ad hoc pracovní skupiny, které stranám pravidelně předkládají a udělují doporučení ohledně zřízení příslušných finančních mechanismů, včetně programu pro příspěvky, určení a čerpání prostředků, rozvíjení kritérií a postupů řízení provádění a pokroku při realizaci finančních mechanismů. Kromě hledisek uvedených v tomto článku zohlední ad hoc pracovní skupina mimo jiné:

   a) posouzení potřeb stran z rozvojových států, zejména nejméně rozvinutých rozvojových států a malých ostrovních rozvojových států;

   b) dostupnost a včasné vyplacení prostředků;

   c) transparentnost rozhodovacích a řídících procesů týkajících se získávání s přidělování finančních prostředků; a

   d) odpovědnost přijímací strany z rozvojových států za dohodnuté využití prostředků.

Strany zohlední zprávy a jakákoli doporučení *ad hoc* pracovní skupiny a provedou příslušné kroky.

ČÁST 7

UROVNÁVÁNÍ SPORŮ

Článek 22
Mírové urovnání sporů

1. V případě sporů o výklad nebo použití ustanovení této dohody může kterákoli strana požádat jinou stranu o konzultaci, aby došly co možná nejdříve k vzájemně uspokojivému řešení.

2. Pokud spor není během přiměřeného období v rámci těchto konzultací urovnán, poradí se sporné strany co možná nejdříve ohledně jeho urovnání prostřednictvím vyjednávání, šetření, zprostředkování, urovnání, rozhodčího nálezu, soudního smíru nebo prostřednictvím jiného pokojného prostředku vlastního výběru.

3. Pokud se spor tohoto typu neurovná pomocí těchto prostředků, je předložen se souhlasem všech sporných stran k rozhodnutí Mezinárodnímu soudnímu tribunálu, Mezinárodnímu námořnímu soudnímu tribunálu nebo rozhodčímu soudu. Pokud se i přes odvolání k Mezinárodnímu soudnímu tribunálu, Mezinárodnímu námořnímu soudnímu tribunálu nebo rozhodčímu soudu nedojde ke shodě, sporné strany se navzájem dále radí a spolupracují s cílem urovnat spor při dodržení ustanovení mezinárodního práva o zachování živých mořských zdrojů.

ČÁST 8

NESMLUVNÍ STRANY

Článek 23
Nesmluvní strany této dohody

1. Strany vyzvou nesmluvní strany této dohody, aby se staly jejími smluvními stranami a/nebo přijaly právní předpisy a nařízení a zavedly opatření v souladu s jejími ustanoveními.

2. Strany přijmou spravedlivá, nediskriminační a transparentní opatření v souladu s touto dohodou a dalšími platnými mezinárodními právními předpisy s cílem potírat činnosti nesmluvních stran, které oslabují účinné provádění této dohody.

ČÁST 9

SLEDOVÁNÍ, PŘEZKUM A POSOUZENÍ

Článek 24
Sledování, přezkum a posouzení

1. Strany v rámci FAO a svých příslušných orgánů zajistí, aby za účelem dosažení uvedených cílů bylo prováděno pravidelné a systematické sledování a přezkum provádění této dohody a také posouzení pokroku.

2. FAO svolá schůzi stran za účelem přezkumu a posouzení účinnosti této dohody, pokud jde o dosažení uvedených cílů, a to po uplynutí čtyř let od vstupu této dohody v platnost. Strany se podle potřeby dohodnou na konání další schůze.

ČÁST 10

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 25
Podpis

Tato dohoda je od dvaadvacátého listopadu 2009 do jedenadvacátého listopadu 2010 otevřena v Organizaci OSN pro výživu a zemědělství (FAO) k podpisu pro všechny státy a organizace pro regionální hospodářskou integraci.

Článek 26
Ratifikace, přijetí nebo schválení

1. Tato dohoda podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení ze strany signatářů.

2. Listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení se ukládají u depozitáře.

Článek 27
Přistoupení

1. Tato dohoda je otevřena k přistoupení veškerým státům nebo organizacím pro regionální hospodářskou integraci i po skončení období, ve kterém byla otevřena k podpisu.

2. Listiny o přistoupení se ukládají u depozitáře.

Článek 28
Účast organizací pro regionální hospodářskou integraci

1. V případě, že organizace pro regionální hospodářskou integraci, která je zároveň mezinárodní organizací podle článku 1 přílohy IX úmluvy, nemá pravomoc ve všech záležitostech, které jsou předmětem této dohody, uplatňuje se obdobně na účast těchto organizací na této dohodě příloha IX úmluvy s výjimkou těchto ustanovení zmíněné přílohy, která se neuplatňují:

   a) první věta článku 2; a

   b) čl. 3 odst. 1.

2. V případě, že organizace pro regionální hospodářskou integraci, která je zároveň mezinárodní organizací podle článku 1 přílohy IX úmluvy, má pravomoc ve všech záležitostech, které jsou předmětem této dohody, uplatňují se na účast zmíněných organizací na této dohodě tato ustanovení:

   a) v okamžiku podpisu či přistoupení zmíněná organizace učiní prohlášení, v němž se uvádí, že:

      i) má pravomoc ve všech záležitostech, které jsou předmětem této dohody;

ii) z tohoto důvodu se členské státy zmíněné organizace nestanou smluvními stranami dohody, s výjimkou případů, kdy se jedná o oblasti, v nichž organizace nemá žádnou pravomoc; a

iii) přejímá práva a závazky států vyplývající z této dohody;

b) účast takové organizace v žádném případě nezakládá žádná práva vyplývající z této dohody pro členské státy organizace;

c) v případě, že by došlo ke střetu mezi závazky takové organizace, které vyplývají z této dohody, a závazky, jež vyplývají z dohody o založení organizace či jiných souvisejících aktů, mají přednost závazky, které vyplývají z této dohody.

Článek 29
Vstup v platnost

1. Tato dohoda vstupuje v platnost 30 dnů po dni, kdy byla u depozitáře uložena 25. ratifikační, přijímací, schvalovací či přístupová listina v souladu s článkem 26 nebo 27.

2. Pro každého signatáře, který ratifikuje, přijme nebo schválí tuto dohodu po jejím vstupu v platnost, vstupuje tato dohoda v platnost třicátým dnem po dni uložení ratifikační, přijímací či schvalovací listiny.

3. Pro každý stát nebo organizaci pro regionální hospodářskou integraci, jež k této dohodě přistoupili po jejím vstupu v platnost, vstupuje tato dohoda v platnost třicátým dnem po dni uložení listiny o přístupu.

4. Pro účely tohoto článku listina uložená organizací pro regionální hospodářskou integraci nebude počítána jako dodatečná k těm, které uložily členské státy takové organizace.

Článek 30
Výhrady a výjimky

Nepřipouštějí se žádné výhrady ani výjimky z této dohody.

Článek 31
Prohlášení a vyjádření

Článek 30 nebrání státu nebo organizaci pro regionální hospodářskou integraci, aby při podpisu, ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení k této dohodě neučinili jakkoli formulovaná nebo pojmenovaná prohlášení nebo vyjádření, mimo jiné za účelem harmonizace jejich zákonů a předpisů s ustanoveními této dohody, za předpokladu, že takové prohlášení nebo vyjádření nemá za cíl vyloučit nebo pozměnit právní účinek ustanovení této dohody při jejím uplatňování na takový stát nebo organizaci pro regionální hospodářskou integraci.

Článek 32
Prozatímní provádění

1. Tuto dohodu prozatímně provádějí státy nebo organizace pro regionální hospodářskou integraci, které vyjádří svůj souhlas s jejím prozatímním prováděním zasláním písemného oznámení o této skutečnosti depozitáři. Toto prozatímní provádění nabývá účinku dnem obdržení oznámení.

2. Prozatímní provádění státy nebo organizacemi pro regionální hospodářskou integraci skončí dnem vstupu této dohody v platnost v příslušném státě nebo pro příslušnou organizaci pro regionální hospodářskou integraci, nebo dnem, kdy příslušný stát nebo organizace pro regionální hospodářskou integraci písemně oznámí depozitáři svůj úmysl ukončit prozatímní provádění.

Článek 33
Změny

1. Každá strana může navrhnout jakoukoli změnu této dohody po uplynutí dvou let od data, kdy tato dohoda vstoupila v platnost.

2. Jakákoli navržená změna této dohody je depozitáři předložena ve formě písemného sdělení společně s žádostí o svolání schůze stran za účelem posouzení této změny. Depozitář poskytne všem stranám toto sdělení včetně všech reakcí na danou žádost, které obdržel od stran. Pokud do šesti měsíců od data poskytnutí sdělení polovina stran nevysloví proti této žádosti námitku, depozitář svolá schůzi stran za účelem posouzení navržené změny.

3. S výhradou článku 34 jsou jakékoli změny této dohody přijímány konsensem stran přítomných na schůzi, na které se má rozhodnout o přijetí navržené změny.

4. S výhradou článku 34 jakékoli změna přijatá na schůzi stran vstoupí v platnost mezi stranami, které ji ratifikují, přijmou či schválí, devadesátým dnem po uložení listin o ratifikaci, přijetí nebo schválení dvěma třetinami stran této dohody, které jsou stranami v době přijetí změny. Pro další strany vstoupí změna v platnost devadesátým dnem po uložení listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení změny touto stranou.

5. Pro účely tohoto článku listina uložená organizací pro regionální hospodářskou integraci nebude počítána jako dodatečná k těm, které uložily členské státy takové organizace.

Článek 34
Přílohy

1. Přílohy tvoří nedílnou součást této dohody a odkaz na tuto dohodu zahrnuje rovněž odkaz na její přílohy.

2. Změna přílohy této dohody může být přijata dvěma třetinami stran této dohody přítomných na schůzi, na které byla změna přílohy posouzena. Nicméně se vynaloží veškeré úsilí, aby bylo ohledně každé změny přílohy dosaženo dohody konsensem.

Změna přílohy se zahrne do této dohody a pro strany, které vyjádřily svůj souhlas, vstoupí v platnost od data, kdy depozitář obdrží oznámení o přijetí změny od jedné třetiny stran této dohody, které jsou stranami v době přijetí změny. Pro zbývající strany vstoupí změna v platnost, až depozitář obdrží jejich oznámení o přijetí změny.

Článek 35
Odstoupení

Každá strana může odstoupit od této dohody kdykoli po uplynutí jednoho roku od data jejího vstupu v platnost pro příslušnou smluvní stranu, a to podáním písemného oznámení o odstoupení depozitáři. Odstoupení nabývá účinku jeden rok poté, co depozitář obdrží oznámení o odstoupení.

Článek 36
Depozitář

Depozitářem této dohody je generální ředitel FAO. Depozitář:

a) předává ověřené kopie této dohody všem signatářům a stranám;

b) zajistí, aby tato dohoda byla po vstupu v platnost registrována u tajemníka Organizace spojených národů v souladu s článkem 102 Charty Organizace spojených národů;

c) neprodleně informuje všechny signatáře a strany o:

i) všech podpisech a listinách o ratifikaci, přijetí, schválení a přistoupení uložených podle článků 25, 26 a 27;

ii) dni vstupu této dohody v platnost v souladu s článkem 29;

iii) všech návrzích změn této dohody, jejich přijetí a vstupu v platnost v souladu s článkem 33;

iv) všech návrzích změn příloh, jejich přijetí a vstupu v platnost v souladu s článkem 34; a

v) všech odstoupeních od této dohody v souladu s článkem 35.

Článek 37
Závazná znění

Znění této dohody v arabském, čínském, anglickém, francouzském, ruském a španělském jazyce jsou stejně závazná.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní, řádně zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

V Římě dne dvaadvacátého listopadu 2009.

PŘÍLOHA A

ÚDAJE, KTERÉ MUSÍ PLAVIDLA ŽÁDAJÍCÍ O VSTUP DO PŘÍSTAVU POSKYTNOUT V PŘEDSTIHU

1. Zamýšlený přístav určení					
2. Přístavní stát					
3. Předpokládané datum a čas vplutí					
4. Účel(y)					
5. Přístav a datum posledního přístavu určení					
6. Název plavidla					
7. Stát vlajky					
8. Typ plavidla					
9. Mezinárodní rádiová volací značka					
10. Kontaktní údaje plavidla					
11. Majitel(é) plavidla					
12. Identifikační číslo osvědčení o registraci					
13. Identifikační číslo IMO, je-li k dispozici					
14. Vnější identifikační číslo, je-li k dispozici					
15. Identifikační číslo RFMO, je-li k dispozici					
16. VMS	Ne	Ano: státní příslušnost		Ano: RFMO	Typ:
17. Rozměry plavidla	Délka		Šířka		Ponor
18. Jméno a státní příslušnost velitele plavidla					
19. Příslušné(á) povolení pro rybolov					
Identifikátor	*Vydáno*	*Platnost*	*Oblast(i) rybolovu*	*Druh*	*Lovné zařízení*

20. Příslušné(á) povolení pro překládku					
Identifikátor		*Vydáno*		*Platnost*	
Identifikátor		*Vydáno*		*Platnost*	

21. Informace o překládce týkající se předávajících plavidel								
Datum	*Místo*	*Název*	*Stát vlajky*	*Identifikační číslo*	*Druhy*	*Forma produktu*	*Rybolovná oblast*	*Množství*

22. Celkové množství úlovků na palubě				**23. Úlovek, který má být vyložen**
Druh	*Forma produktu*	*Rybolovná oblast*	*Množství*	*Množství*

PŘÍLOHA B

POSTUPY PŘI INSPEKCI PROVÁDĚNÉ PŘÍSTAVNÍMI STÁTY

Inspektoři:

a) ověří v možném rozsahu, že doklad totožnosti plavidla na palubě a informace týkající se vlastníka plavidla jsou pravdivé, úplné a správné, v případě potřeby prostřednictvím náležitého oslovení příslušného státu vlajky nebo nahlédnutí do mezinárodního rejstříku plavidel;

b) ověří, že vlajka plavidla a značení (např. název, vnější registrační číslo, identifikační číslo lodi stanovené Mezinárodní námořní organizací (IMO), mezinárodní rádiová volací značka a další značení, zejména rozměry) jsou v souladu s informacemi uvedenými v dokumentaci.

c) ověří v možném rozsahu, že povolení k rybolovu a činnostem spojeným s rybolovem jsou pravdivá, úplná, správná a v souladu s poskytnutými informacemi podle přílohy A;

d) přezkoumají v možném rozsahu všechnu další příslušnou dokumentaci a záznamy uložené na palubě včetně těch, které jsou v elektronickém formátu a v systému sledování plavidel (VMS), a dále údaje poskytnuté státem vlajky či příslušnými regionálními organizacemi pro řízení rybolovu (RFMO). Příslušná dokumentace může zahrnovat lodní deníky, informace o úlovku a překládce a obchodní dokumentaci, seznam posádky, rozpisy a nákresy uskladnění, popisy ložných prostor pro ryby a dokumentaci vyžadovanou podle Úmluvy o mezinárodním obchodu s ohroženými druhy volně žijících živočichů a planě rostoucích rostlin;

e) zkontrolují v možném rozsahu všechna příslušná lovná zařízení na palubě, včetně lovných zařízení uložených mimo dohled či obdobných zařízení, a v možném rozsahu ověří, zda odpovídají podmínkám povolení. Lovné zařízení je také v možném rozsahu zkontrolováno, aby bylo zajištěno, že parametry, jako je velikost ok a lanek, zařízení a připojení, rozměry a nastavení sítí, kryté vrše, drapáky, velikost a počet háčků, jsou v souladu s platnými nařízeními a značení odpovídá povolenému značení pro plavidlo;

f) zjistí v možném rozsahu, zda byly ryby na palubě vyloveny v souladu s použitelnými povoleními;

g) zkontrolují ryby včetně odběru vzorků za účelem zjištění množství a složení. Inspektoři mohou při této činnosti otevírat kontejnery, v nichž jsou ryby předběžně baleny, a přemísťovat úlovek nebo kontejnery k ověření neporušenosti ložných prostor pro ryby. Tato kontrola může zahrnovat inspekce druhu produktu a určení nominální hmotnosti;

h) zhodnotí, zda existuje důvodné podezření, že plavidlo provádí rybolov NNN nebo činnosti spojené s rybolovem podporující takový rybolov.

i) poskytnou veliteli plavidla zprávu obsahující výsledky inspekce včetně případných opatření, která by mohla být přijata. Tuto zprávu podepíše jak

inspektor, tak velitel. Velitelův podpis zprávy slouží pouze jako potvrzení o tom, že obdržel její kopii. Velitel dostane příležitost, aby do zprávy zařadil komentáře či námitky a případně kontaktoval příslušné orgány státu vlajky, zejména pokud má vážné obtíže s porozuměním obsahu zprávy. Kopie zprávy je poskytnuta veliteli; a

j) v případě, že je to nezbytné a možné, zajistí překlad příslušné dokumentace.

PŘÍLOHA C

ZPRÁVA O VÝSLEDCÍCH INSPEKCE

1. Zpráva o inspekci č.				**2. Přístavní stát**					
3. Inspekční orgán									
4. Jméno hlavního inspektora					**Identifikační číslo**				
5. Přístav, ve kterém proběhla inspekce									
6. Zahájení inspekce	*RRRR*		*MM*		*DD*		*HH*		
7. Ukončení inspekce	*RRRR*		*MM*		*DD*		*HH*		
8. Obdrženo předběžné oznámení	*Ano*				*Ne*				
9. Účel(y)	*LAN*	*TRX*	*PRO*	*OTH (blíže určit)*					
10. Přístav, stát a datum posledního přístavu určení				*RRRR*	*MM*	*DD*			
11. Název plavidla									
12. Stát vlajky									
13. Typ plavidla									
14. Mezinárodní rádiová volací značka									
15. Identifikační číslo osvědčení o registraci									
16. Identifikační číslo IMO, je-li k dispozici									
17. Vnější identifikační číslo, je-li k dispozici									
18. Rejstříkový přístav									
19. Majitel(é) plavidla									
20. Skutečný vlastník/skuteční vlastníci plavidla, pokud je/jsou známi a liší se od vlastníka									

plavidla	
21. Provozovatel(é) plavidla, pokud se liší od vlastníka plavidla	
22. Jméno a národnost velitele plavidla	
23. Jméno a národnost velitele rybolovu	
24. Zástupce plavidla	

25. VMS	*Ne*	*Ano: státní příslušnost*	*Ano: RFMO*	Typ:

26. Status v oblasti RFMO, v rámci níž byl proveden rybolov nebo činnosti spojené s rybolovem, včetně seznamu plavidel NNN

Identifikátor plavidla	*RFMO*	*Status státu vlajky*	*Plavidlo na seznamu povolených plavidel*	*Plavidlo na seznamu plavidel NNN*

27. Příslušné(á) povolení pro rybolov

Identifikátor	*Vydáno*	*Platnost*	*Oblast(i) rybolovu*	*Druhy*	*Lovné zařízení*

28. Příslušné(á) povolení pro překládku

Identifikátor		*Vydáno*		*Platnost*	
Identifikátor		*Vydáno*		*Platnost*	

29. Informace o překládce týkající se předávajících plavidel

Název	*Stát vlajky*	*Identifikační číslo*	*Druhy*	*Forma produktu*	*Oblast(i) rybolovu*	*Množství*

30. Hodnocení úlovku určeného k vykládce (množství)					
Druhy	*Forma produktu*	*Oblast(i) rybolovu*	*Vykázané množství*	*Vyložené množství*	*Případný rozdíl mezi vykázaným a zjištěným množstvím*

31. Úlovek držený na palubě (množství)					
Druhy	*Forma produktu*	*Oblast(i) rybolovu*	*Vykázané množství*	*Držené množství*	*Případný rozdíl mezi vykázaným a zjištěným množstvím*

32. Kontrola lodního deníku/lodních deníků a další dokumentace	*Ano*	*Ne*	*Připomínky*
33. Shoda s platným systémem/platnými systémy dokumentace úlovku	*Ano*	*Ne*	*Připomínky*
34. Shoda s platným systémem/platnými systémy obchodních informací	*Ano*	*Ne*	*Připomínky*

35. Použitý typ lovného zařízení	

36. Kontrola lovného zařízení v souladu s odstavcem e) přílohy B	*Ano*	*Ne*	*Připomínky*

37. Zjištění inspektora(ů)
38. Zjištěné(á) zjevné(á) porušení včetně odkazu na příslušný(é) právní nástroj(e)
39. Připomínky velitele
40. Podniknuté kroky
41. Podpis velitele
42. Podpis inspektora

PŘÍLOHA D

INFORMAČNÍ SYSTÉMY TÝKAJÍCÍ SE OPATŘENÍ PŘÍSTAVNÍCH STÁTŮ

Každá strana při provádění této dohody:

a) usiluje o zřízení elektronické komunikace v souladu s článkem 16;

b) zřídí v možném rozsahu internetové stránky, na kterých se zveřejní seznam určených přístavů v souladu s článkem 7 a kroky podniknuté v souladu s příslušnými ustanoveními této dohody;

c) určí v nejvyšším možném rozsahu každou zprávu o inspekci prostřednictvím zvláštního referenčního čísla přístavního státu, začínajícího třímístným písmenným kódem, a identifikací subjektu, který ji vydal;

d) používá v nejvyšším možném rozsahu mezinárodní kódový systém podle příloh A a C a převádí jiné kódové systémy do tohoto mezinárodního systému.

země/oblasti:	ISO-3166 třímístný písmenný kód země
druhy:	ASFIS třímístný písmenný kód (známý jako třímístný písmenný kód FAO)
typy plavidel:	ISSCFV kód (známý jako písmenný kód FAO)
typy lovného zařízení:	ISSCFG kód (známý jako písmenný kód FAO)

PŘÍLOHA E

POKYNY PRO ŠKOLENÍ INSPEKTORŮ

Základní struktura programu školení pro inspektory přístavních států by měla zahrnovat minimálně tyto oblasti:

1. etiku;

2. zdraví, bezpečnost a bezpečnostní záležitosti;

3. platné právní předpisy a nařízení, oblasti působnosti, opatření k zachování a řízení příslušných regionálních organizací pro řízení rybolovu a platné mezinárodní předpisy;

4. shromáždění, hodnocení a uchovávání důkazů;

5. obecné postupy při inspekci jako psaní zpráv a metody pohovoru;

6. analýzu informací uvedených v lodních denících, elektronické dokumentaci a historii plavidla (název, vlastnictví a stát vlajky), které jsou požadovány k potvrzení informací poskytnutých velitelem plavidla;

7. nalodění na plavidlo a inspekce, včetně inspekce podpalubí a výpočtu jeho objemu;

8. ověření a potvrzení informací, které se týkají vykládky, překládky, zpracování a zbývajících ryb na palubě, včetně použití převodních faktorů pro různé druhy a produkty;

9. určení druhu ryb a měření délky a dalších biologických parametrů;

10. určení plavidla a lovného zařízení a metody inspekce a měření lovného zařízení;

11. vybavení a provoz systému sledování plavidel (VMS) a dalších systémů elektronického sledování; a

12. kroky, které mají být podniknuty po provedení inspekce.

PŘÍLOHA II

PROHLÁŠENÍ TÝKAJÍCÍ SE PRAVOMOCÍ EVROPSKÉ UNIE S OHLEDEM NA ZÁLEŽITOSTI, KTERÉ JSOU PŘEDMĚTEM DOHODY O OPATŘENÍ PŘÍSTAVNÍCH STÁTŮ K PŘEDCHÁZENÍ, POTÍRÁNÍ A ODSTRANĚNÍ NEZÁKONNÉHO, NEHLÁŠENÉHO A NEREGULOVANÉHO RYBOLOVU

(prohlášení učiněné podle čl. 28 odst. 2 písm. a) této dohody)

1. Ustanovení čl. 28 odst. 2 písm. a) této dohody stanoví, že v případech, kdy má organizace regionální hospodářské integrace pravomoc ve všech záležitostech, které jsou předmětem této dohody, učiní tato organizace v okamžiku podpisu či přístupu prohlášení za tímto účelem.

1. Podle čl. 1 písm. h) této dohody se „organizací pro regionální hospodářskou integraci“ rozumí organizace pro regionální hospodářskou integraci, na kterou členské státy přenesly pravomoci v záležitostech, jichž se týká tato dohoda, včetně pravomocí přijímat rozhodnutí, která jsou pro příslušný členský stát ve vztahu k uvedeným záležitostem závazná.

2. Evropská unie je v souladu s výše citovanými články považována za organizaci pro regionální hospodářskou integraci.

3. Evropská unie tudíž prohlašuje, že

   i) má pravomoc ve všech záležitostech, které jsou předmětem této dohody;

   ii) z tohoto důvodu se její členské státy nestanou stranami této dohody, s výjimkou případů, kdy se jedná o oblasti, v nichž nemá žádnou pravomoc.

   Státy, které jsou v současné době členy Evropské unie: Belgické království, Bulharská republika, Česká republika, Dánské království, Spolková republika Německo, Estonská republika, Irsko, Řecká republika, Španělské království, Francouzská republika, Italská republika, Kyperská republika, Lotyšská republika, Litevská republika, Lucemburské velkovévodství, Maďarská republika, Malta, Nizozemské království, Rakouská republika, Polská republika, Portugalská republika, Rumunsko, Republika Slovinsko, Slovenská republika, Finská republika, Švédské království a Spojené království Velké Británie a Severního Irska;

   iii) Evropská unie přejímá práva a závazky států vyplývající z této dohody.

4. Evropská unie uvádí, že v případě střetu uvedeného v čl. 28 odst. 2 písm. c) této dohody uplatní povinnosti vyplývající z tohoto ustanovení v souladu se Smlouvou o založení Evropského společenství, jak ji vykládá Evropský soudní dvůr.